叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 诺亚方舟的故事(the Story Of Noah's Ark) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诺亚方舟的故事(The Story of Noah's Ark)

([ɪn]['sɜ:rt(ə)n]['vɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] ['i:tekst] [[ɪn]['sɜ:rt(ə)n] ['braʊzɚz]] ['klɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪl]
(In certain versions of this etext [in certain browsers] clicking on the image will
(在 肯定 版本 的 这 电子文本 [在 肯定 浏览器] 点击 在 这 图像 将要
[brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər]['vɜ:rʒ(ə)n] .
bring up a larger version .
带来 向上 一个 更大的 版本 .

(在某些版本的电子文本中[在某些浏览器中]，点击图像将显示更大的版本。

(['i:tekst] [-] [noʊt])
(etext transcriber's note)
(电子文本 转录员的 笔记)

(电子文本转录员注)

[[aɪ]]
[i]
[我]

[我]

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['noʊəz] [ɑ:rk]
THE STORY OF NOAH'S ARK
这 故事 的 诺亚的 方舟

诺亚方舟的故事

[toʊld] [ænd; ənd] ['piktʃəd] [baɪ][i:] . [bɔid] [smɪθ]
TOLD AND PICTURED BY E . BOYD SMITH
讲述 和 如图所示 经过 E . 博伊德 史密斯

由E·博伊德·史密斯讲述并拍摄

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[[i:]]
[ii]
[二、]

[ii]

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ][i:] . [bɔid] [smɪθ]
COPYRIGHT , 1905 , by E . BOYD SMITH
版权 , - , 经过 E . 博伊德 史密斯

版权所有，1905年，E. 博伊德·史密斯

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [noʊ'vembər] -
PUBLISHED NOVEMBER 1905
已发布 十一月 -

出版于1905年11月

[lɪst] [ʌv; əv] ['kʌlərd] PLATES1 .
LIST OF COLORED PLATES1 .
列表 的 有色 PLATES1 .

彩色图版清单1.

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] - .
THE WARNING 14 .
这 警告 - .

警告 14.

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] RAIN2 .
WAITING FOR THE RAIN2 .
等待 为了 这 RAIN2 .

等待雨2.

['bɪldɪŋ] [ðə; ði][ɑːrk] - .
BUILDING THE ARK 15 .
建筑 这 方舟 - .

建造方舟 15.

[ðə; ði] RAIN3 .
THE RAIN3 .
这 RAIN3 .

雨3.

['leɪbər] ['trʌblz] - .
LABOR TROUBLES 16 .
劳动 麻烦 - .

劳工问题 16.

[ðə; ði] DELUGE4 .
THE DELUGE4 .
这 DELUGE4 .

洪水4.

['peɪntɪŋ] [ðə; ði][ɑːrk] - .
PAINTING THE ARK 17 .
绘画 这 方舟 - .

为方舟上色 17.

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ARK5 - [sɪks] .
INSIDE THE ARK5 - 6 .
里面 这 ARK5 - 6 .

方舟内部5-6。

[ə'semblɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] - .
ASSEMBLING THE ANIMALS 18 .
组装 这 动物 - .

组装动物 18.

[laɪf] [æt; ət] SEA5 - [sɪks] .
LIFE AT SEA5 - 6 .
生活 在 SEA5 - 6 .

海上生活5-6。

[ə'semblɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ([kən'tɪnjuːd]) - .
ASSEMBLING THE ANIMALS (continued) 19 .
组装 这 动物 (持续) - .

动物组装（续）19.

['hoʊmsɪknəs]
HOMESICKNESS
思乡之情

思乡之情

['sɛvən] . ['goʊɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] - .
7 . GOING ON BOARD 20 .
7 . 去 在 木板 - .

7. 登机 20.

[streɪnd] RELATIONS8 .
STRAINED RELATIONS8 .
紧张 RELATIONS8 .

紧张的关系8.

[kənˈfjuːʒ(ə)n] - .
CONFUSION 21 .
困惑 - .

困惑 21.

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɪz] [sent] OUT9 - - .
THE RAVEN IS SENT OUT9 - 10 .
这 乌鸦 是 发送 OUT9 - - .

乌鸦被派出去9-10。

[ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] - .
THE PROCESSION 22 .
这 游行 - .

游行队伍 22.

[rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] DOVE9 - - .
RETURN OF THE DOVE9 - 10 .
返回 的 这 DOVE9 - - .

鸽子的回归9-10。

[ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] ([kənˈtɪnjuːd]) - .
THE PROCESSION (continued) 23 .
这 游行 (持续) - .

游行（续）23.

[fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] LAND11 .
FIRST SIGHT OF LAND11 .
第一的 视线 的 LAND11 .

首次发现陆地11。

[ðə; ði] ['daɪnəsɔːrz] - [dɪˈlemə] - .
THE DINOSAURS ' DILEMMA 24 .
这 恐龙 - 困境 - .

恐龙的困境 24.

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ARK12 .
LEAVING THE ARK12 .
离开 这 ARK12 .

离开方舟12。

[ðoʊz] [huː] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ɪn] - - - .
THOSE WHO WOULD NOT GO IN 25 - 26 .
那些 WHO 会 不是 去 在 - - - .

那些不愿进入25-26号的人。

[ðə; ði] RAINBOW13 .
THE RAINBOW13 .
这 RAINBOW13 .

彩虹13。

['teɪkɪŋ] [ɪn] [səˈplaɪz] - - - .
TAKING IN SUPPLIES 25 - 26 .
采取 在 补给品 - - - .

接收物资 25-26。

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] ([kən'tɪnjuːd]) [[wʌn]]
THE RAINBOW (continued) [1]
这 彩虹 (持续) [1]

彩虹（续）[1]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['noʊəz] ARK1 .
THE STORY OF NOAH'S ARK1 .
这 故事 的 诺亚的 ARK1 .

诺亚方舟的故事1.

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ]
THE WARNING
这 警告

警告

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [lɪvd] [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] ['noʊə] ,
In the early days of the world lived the patriarch Noah ,
在 这 早期的 天 的 这 世界 居住地 这 族长 诺亚 ,

世界之初，居住着一位名叫诺亚的先祖。

[ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l][mæn] [huːz] ['jɪrz] [ɔːl'redi] ['nʌmbərd] [sɪks] ['hʌndrəd] .
a good and venerable man whose years already numbered six hundred .
一个 好的 和 可敬 男人 谁 年 已经 编号 六 百 .

一位德高望重的好人，享年已达六百岁。

[naʊ] ['noʊə][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ,
Now Noah was warned that a great flood was to come ,
现在 诺亚 曾是 警告 那 一个 伟大的 洪水 曾是 到 来 ,

诺亚事先得到警告，一场大洪水即将到来。

[wɪtʃ] [wʊd] [pɔːr] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [draʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] .
which would pour down from the clouds and drown the whole earth .
哪个 会 倒 向下 从 这 云 和 溺水 这 所有的 地球 .

洪水将从云端倾泻而下，淹没整个地球。

[hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [toʊld][hɪz; ɪz] ['nebəz] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
He straightway told his neighbors what was to happen , but they
他 立刻 讲述 他的 邻居 什么 曾是 到 发生 , 但 他们
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
refused to believe ,
拒绝 到 相信 ,

他立刻把事情的经过告诉了邻居们，但他们都不相信。

[ænd; ənd] [skɔft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : “ [let] [ˌaɪ 'tiː][reɪn] . [[ˌtuː'tuː]] [ˌtuː'tuː] .
and scoffed at him , and said : “ Let it rain . [2] 2 .
和 嘲笑 在 他 , 和 说 : “ 让 它 雨 . [2] 2 .

并嘲笑他，说：“让下雨吧。”[2]2.

['bɪldɪŋ] [ðə; ði][ɑːrk]
BUILDING THE ARK
建筑 这 方舟

建造方舟

[ðen] ['noʊə] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [bɪld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] ,
Then Noah went his way , and set to work to build him a great ship ,
然后 诺亚 去 他的 方式 , 和 放 到 工作 到 建造 他 一个 伟大的 船 ,

于是诺亚启程，开始建造一艘大船。

[tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['deljuːdʒ] .
to be ready for the day of deluge .
到 是 准备好 为了 这 天 的 洪水 .

为洪水之日做好准备。

[ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][ðə; ði] [ki:l] [ɪn][ðə; ði]['pæstʃər] [fi:ldz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['deɪziz] ;
And he laid the keel in the pasture fields , among the daisies ;
和 他 铺设 这 龙骨 在 这 牧场 字段 , 之中 这 雏菊 ;

他在草地上，雏菊丛中，安放了船龙骨；

[waɪl] [ðə; ði]['aɪdləz] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [sʌtʃ] ['fɑ:li] — [ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
while the idlers came to look on and laugh at such folly — a ship for a
尽管 这 惰轮 来了 到 看 在 和 笑 在 这样的 蠢事 — 一个 船 为了 一个
['reɪni] [deɪ] ! [[θri:]] [θri:] .
rainy day ! [3] 3 .
下雨 天 ! [3] 3 .

而闲散之人前来围观，嘲笑这种愚蠢之举——这是一艘为雨天准备的船！[3]3.

['leɪbər] ['trʌblz]
LABOR TROUBLES
劳动 麻烦

劳工问题

[bʌt; bət]['noʊə] [nu:] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][kept][ɑ:n] .
But Noah knew that he was right , and kept on .
但 诺亚 知道 那 他 曾是 正确的 , 和 保留 在 .

但诺亚知道自己是对的，于是继续前进。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [roʊz] , [bʌt; bət] ['trʌblz] [ə'roʊz] [tu:] : [fɔ:r; fər]['fri:kwənt][ænd; ənd] ['gri:vəs]
And the ship rose , but troubles arose too : for frequent and grievous
和 这 船 玫瑰 , 但 麻烦 出现 也 : 为了 频繁 和 严重的
[straɪks] [dɪ'leɪd] [hɪm; ɪm] ,
strikes delayed him ,
罢工 延迟 他 ,

于是船浮了起来，但麻烦也随之而来：频繁而严重的罢工耽误了他的行程。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜkmən] ['klæməd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [peɪ] [ænd; ənd] [stoʊnd] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [wɜ:rk] .
and his workmen clamored for more pay and stoned those who would work .
和 他的 工人 喧闹 为了 更多的 支付 和 吸食大麻 那些 WHO 会 工作 .

他的工人们叫嚣着要涨工资，并用石头砸那些愿意干活的人。

[ænd; ənd]['noʊə] ['bɑ:gind] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [ə'freʃ] ;
And Noah bargained with them , and started afresh ;
和 诺亚 讨价还价 和 他们 , 和 开始 重新 ;

于是诺亚与他们讨价还价，重新开始；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [fɪrd] [ðæt][ðə; ði][reɪn] [maɪt] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] . [[fɔ:r]] [fɔ:r] .
for he feared that the rain might come before he was ready . [4] 4 .
为了 他 害怕 那 这 雨 可能 来 前 他 曾是 准备好 . [4] 4 .

因为他担心雨会在他做好准备之前到来。[4]4.

['peɪntɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rk]
PAINTING THE ARK
绘画 这 方舟

绘制方舟

[æt; ət][læst] , ['æftər] ['meni] [deɪz] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
At last , after many days , the ship was finished .
在 最后的 , 后 许多 天 , 这 船 曾是 完成的 .

经过多日施工，这艘船终于完工了。

[ðen] ['noʊə] [tɑ:rd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [taɪt] .
Then Noah tarred the inside and the outside , to keep it tight .
然后 诺亚 焦油 这 里面 和 这 外部 , 到 保持 它 紧的 .

然后诺亚在教堂内外都涂上了焦油，使教堂严实。

[ænd; ənd][hi:; hi] [neɪmd] [ˌaɪ'ti:][ðə; ði][ɑ:rk] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['kʌlɚz] ;

And	he	named	it	the	Ark	,	and	painted	it	with	colors	;
和	他	命名	它	这	方舟	，	和	绘	它	和	颜色	；

他给它取名为方舟，并用彩色颜料涂绘了它；

[fɔ:r; fər] ['noʊə] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] . [[faɪv]] [faɪv] - [sɪks] .

for	Noah	was	proud	of	his	work	.	[	5	]	5	-	6	.
为了	诺亚	曾是	自豪的	的	他的	工作	.	[	5	]	5	-	6	.

因为诺亚为他的工作感到自豪。[5]5-6。

[ə'semblɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz]

ASSEMBLING	THE	ANIMALS
组装	这	动物

组装动物

[ðen] ['noʊə] [went] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tə'geðər] [ɔ:l][ðə; ði] ['ænɪmlz] , [baɪ] [tu:z] ,

Then	Noah	went	abroad	and	called	together	all	the	animals	,	by	twos	,
然后	诺亚	去	国外	和	称为	一起	全部	这	动物	，	经过	二	，

于是诺亚出去，把所有的动物都召集来，一对一对地叫来。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm]

and	told	them	that	they	must	come	into	the	Ark	to	be	saved	from
和	讲述	他们	那	他们	必须	来	进入	这	方舟	到	是	已保存	从

[ðə; ði]['delju:dʒ] .

the	deluge	.
这	洪水	.

并告诉他们，他们必须进入方舟才能免于洪水之灾。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tu:] ['daʊtɪd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [sloʊ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [fɪrd] [tu:; tə]

But	they	too	doubted	,	and	were	slow	to	decide	;	for	they	feared	to
但	他们	也	怀疑	，	和	是	慢的	到	决定	；	为了	他们	害怕	到

['entər][ðə; ði][dɑ:rk] [ʃɪp] .

enter	the	dark	ship	.
进入	这	黑暗的	船	.

但他们也心存疑虑，迟迟不敢做决定；因为他们害怕进入那艘黑暗的船。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['grʌmbld] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃaʊər] . [[sɪks]] [faɪv] -

And	they	grumbled	,	and	said	,	“	It	may	be	but	a	shower	.	[	6	]	5	-
和	他们	咕哝	，	和	说	，	“	它	可能	是	但	一个	淋浴	.	[	6	]	5	-

[sɪks] .

6	.
6	.

他们抱怨说：“这可能只是一场小雨。”[6]5-6。

[ə'semblɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ([kən'tɪnju:d])

ASSEMBLING	THE	ANIMALS	(	continued	)
组装	这	动物	(	持续	)

动物组装（续）

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['noʊə]['ɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l][ðə; ði]['terəb(ə)l]

And	though	Noah	argued	with	them	,	and	explained	all	the	terrible
和	尽管	诺亚	争论	和	他们	，	和	解释	全部	这	糟糕的

[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

possibilities	of	the	case	,
可能性	的	这	案件	，

尽管诺亚与他们争论，并解释了案件所有可怕的可能性，

[stɪl] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [tʌŋz] [ænd; ənd] [weɪz] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:]
still **they** **hesitated** **,** **and** **in** **their** **different** **tongues** **and** **ways** **talked** **it**
仍然 他们 犹豫了一下 , 和 在 他们的 不同的 舌头 和 方式 谈话 它
['oʊvər] ,
over **,**
超过 ,

他们仍然犹豫不决，用各自不同的语言和方式商量着这件事。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['hɜ:rid] .
and **would** **not** **be** **hurried** **.**
和 会 不是 是 慌忙 .

而且不会着急。

[ðen] ['noʊə] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ['stʌmbliŋ] [blɑ:ks] .
Then **Noah** **called** **them** **Stumbling** **Blocks** **.**
然后 诺亚 称为 他们 踉跄 积木 .

于是诺亚称它们为绊脚石。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] [ðem; ðəm] . [['sɛvən]]
But **even** **this** **did** **not** **move** **them** **.** **[** **7** **]**
但 甚至 这 做过 不是 移动 他们 . [7]

但即便如此，他们也没有被打动。[7]

['sɛvən] . ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd]
7 **.** **GOING** **ON** **BOARD**
7 . 去 在 木板

7. 登机

[ænd; ənd]['noʊə][wʌz; wəz] [vekst] , [ænd; ənd][left][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][draɪv][hɪz; ɪz]
And **Noah** **was** **vexed** **,** **and** **left** **them** **,** **and** **began** **to** **drive** **his**
和 诺亚 曾是 烦恼 , 和 左边 他们 , 和 开始 到 驾驶 他的
[də'mestɪk] ['ænɪmlz] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
domestic **animals** **on** **board** **,**
国内的 动物 在 木板 ,

诺亚很生气，就离开他们，开始把他的牲畜赶上船。

['hoʊpɪŋ][tu:; tə][set][ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .
hoping **to** **set** **the** **others** **an** **example** **.**
希望 到 放 这 其他的 一个 例子 .

希望给其他人树立榜样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌnz] — [ʃem] , [hæm] , [ænd; ənd] ['dʒeifiθ] — [helpt] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hi:; hi] [kept]
And **his** **sons** **—** **Shem** **,** **Ham** **,** **and** **Japheth** **—** **helped** **him** **,** **while** **he** **kept**
和 他的 儿子们 — 闪 , 火腿 , 和 雅弗 — 帮助 他 , 尽管 他 保留
[kaʊnt] . [[eɪt]] [eɪt] .
count **.** **[** **8** **]** **8** **.**
数数 . [8] 8 .

他的儿子闪、含、雅弗帮助他，而他则负责数数。[8]8.

[kən'fju:ʒ(ə)n]
CONFUSION
困惑

困惑

[ðen] [nu:] ['trʌblz] [bɪ'gæn] .
Then **new** **troubles** **began** **.**
然后 新的 麻烦 开始 .

然后新的麻烦开始了。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bi:sts] [ænd; ənd][bɜ:rdz] , [fiərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][left][bɪ'haɪnd] ,
For **now** **the** **other** **beasts** **and** **birds** **,** **fearing** **to** **be** **left** **behind** **,**
为了 现在 这 其他 野兽 和 鸟类 , 害怕 到 是 左边 在后面 ,

而其他的野兽和飞鸟，现在都害怕被落下。

[ɔːl] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [kən'troʊld] .

all	tried	to	get	in	at	once	,	and	could	not	be	controlled	.
全部	尝试	到	得到	在	在	一次	,	和	可以	不是	是	受控	.

所有人都试图同时进入，无法控制。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] [dis'laiks] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [fjuːd] .

But	they	did	not	leave	behind	their	dislikes	and	ancient	feuds	.
但	他们	做过	不是	离开	在后面	他们的	不喜欢	和	古老的	世仇	.

但他们并没有放下彼此间的厌恶和由来已久的恩怨。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [kæts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪs] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn] [piːs] ,

For	how	could	the	cats	and	the	mice	live	together	in	peace	,
为了	如何	可以	这	猫	和	这	小鼠	居住	一起	在	和平	,

猫和老鼠怎么可能和平共处呢?

[ɔːr] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [fɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [giːs] [ə'griː] ?

or	how	could	the	fox	and	the	geese	agree	?
或者	如何	可以	这	狐狸	和	这	鹅	同意	?

否则，狐狸和鹅怎么可能达成一致呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [heəz] ?

And	the	hounds	and	the	hares	?
和	这	猎犬	和	这	野兔	?

猎犬和野兔呢?

[ænd; ənd] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd] [dɪ'sɛnʃənz] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrk] . [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['reɪnd] .

And	quarrels	and	dissensions	came	into	the	Ark	.	And	confusion	reigned	.
和	争吵	和	分歧	来了	进入	这	方舟	.	和	困惑	统治	.

于是，争吵和纷争进入了方舟，混乱笼罩着它。

[ænd; ənd] ['noʊə] [lɔːst] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [lɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [wel] . [[naɪn]] [naɪn] - - .

And	Noah	lost	count	,	and	lost	patience	as	well	.	[	9	]	9	-	10	.
和	诺亚	丢失的	数数	,	和	丢失的	耐心	作为	出色地	.	[	9	]	9	-	-	.

诺亚数不清了，也失去了耐心。[9]9-10。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

THE	PROCESSION
这	游行

游行

[bʌt; bət] ['æftər] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['ɔːrdər] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪti] [prə'seʃ(ə)n] ,

But	after	much	trouble	order	was	established	;	and	the	mighty	procession	,
但	后	很多	麻烦	命令	曾是	已确立的	;	和	这	强大的	游行	,

[wʌns] ['stɑːrtɪd] , [faɪld] ['stedəli] [ɪn] .

once	started	,	filed	steadily	in	.
一次	开始	,	已提交	稳步	在	.

但经过一番周折，秩序终于建立起来；浩浩荡荡的队伍一旦开始，便稳步前进。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] : [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊst] [ʌv; əv] [biːsts] [ænd; ənd] [bɜːrdz]

And	they	came	from	far	and	near	:	a	great	host	of	beasts	and	birds
和	他们	来了	从	远的	和	靠近	:	一个	伟大的	主持人	的	野兽	和	鸟类

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] : [-] [naɪn] - - .

and	creeping	things	:	[	10	]	9	-	10	.
和	爬行	事物	:	[	-	]	9	-	-	.

它们来自四面八方：一大群走兽、飞鸟和爬虫：[10]9-10。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ([kən'tɪnjuːd])

THE	PROCESSION	(	continued	)
这	游行	(	持续	)

游行队伍（续）

[ðə; ði][bɪg] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊlər] [ber] , [ðə; ði][dʒə'ræf][ænd; ənd][ðə; ði] [straɪpt] ['taɪgər] ,

The	big	elephant	and	the	polar	bear	,	the	giraffe	and	the	striped	tiger	,
这	大的	大象	和	这	极性	熊	,	这	长颈鹿	和	这	有条纹的	老虎	,

大象和北极熊，长颈鹿和条纹虎，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊli] ['baɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][west] .

and	the	woolly	bison	of	the	west	.
和	这	毛茸茸的	野牛	的	这	西方	.

还有西部的毛茸茸的野牛。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] ,

And	from	the	mountain	and	the	jungle	,	the	hill	and	the	plain	,
和	从	这	山	和	这	丛林	,	这	爬坡道	和	这	清楚的	,

[keɪm] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] .

came	great	and	small	.
来了	伟大的	和	小的	.

来自高山丛林、丘陵平原，有伟大人物，也有渺小人物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tred] , [waɪl] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][dɑ:rk][wɪð; wɪθ]

And	the	earth	trembled	with	their	tread	,	while	the	sky	was	dark	with
和	这	地球	颤抖	和	他们的	踏	,	尽管	这	天空	曾是	黑暗的	和

['flæpɪŋ] [wɪŋz] . [-] - .

flapping	wings	.	[	11	]	11	.
扑	翅膀	.	[	-	]	-	.

大地因它们的脚步而颤抖，天空因拍打的翅膀而变暗。[11]11.

[ðə; ði] ['daɪnəsɔ:rz] - [dɪ'lemə]

THE	DINOSAURS	'	DILEMMA
这	恐龙	-	困境

恐龙的困境

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['i:v(ə)n][ðə; ði][hju:dʒ]['daɪnəsɔ:rz] , [fɔ:r; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['maɪti]

And	then	came	even	the	huge	dinosaurs	,	for	in	those	days	were	mighty
和	然后	来了	甚至	这	巨大的	恐龙	,	为了	在	那些	天	是	强大的

[bi:sts] .

beasts	.
野兽	.

后来，就连巨大的恐龙也出现了，因为在那个时代，它们都是威猛的野兽。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [skwi:z] [ɪn] .

But	they	were	too	big	for	the	door	,	and	could	not	squeeze	in	.
但	他们	是	也	大的	为了	这	门	,	和	可以	不是	挤	在	.

但它们个头太大，门进不去。

[naʊ] ['noʊə] ['sɔ:rli] [rɪg'retɪd] [ðɪs] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [wei] [tu:; tə][help]

Now	Noah	sorely	regretted	this	miscalculation	,	but	could	find	no	way	to	help
现在	诺亚	非常	后悔	这	误算	,	但	可以	寻找	不	方式	到	帮助

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

现在诺亚对这个误算深感懊悔，但却无力回天。

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnəsɔ:rz] , [ə'læs] ! [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][left][bɪ'haɪnd] . [-] - .

And	the	dinosaurs	,	alas	!	had	to	be	left	behind	.	[	12	]	12	.
和	这	恐龙	,	唉	!	有	到	是	左边	在后面	.	[	-	]	-	.

唉！恐龙们只能被留在后面了。[12]12.

[ðoʊz] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [goʊ] [ɪn]

THOSE	WHO	WOULD	NOT	GO	IN
那些	WHO	会	不是	去	在

那些不愿进去的人

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mæməθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstəˌdɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdainəu'θiəriəm] , [ðə; ði]

But	the	mammoth	and	the	mastodon	,	and	the	dinotherium	,	the
但	这	长毛象	和	这	乳齿象	,	和	这	恐象	,	这

\- , [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

palæotherium	,	and	the	anoptherium	,
-	,	和	这	-	,

但是猛犸象、乳齿象、恐象、古兽和无齿兽，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌterə'dæktɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ,

and	the	pterodactyl	,	and	the	archæopteryx	,
和	这	翼龙	,	和	这	始祖鸟	,

还有翼龙和始祖鸟，

— [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] [streɪndʒ] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['lætn] [neɪmz] ,

—	and	a	host	of	other	strange	beasts	and	birds	with	long	Latin	names	,
—	和	一个	主持人	的	其他	奇怪的	野兽	和	鸟类	和	长的	拉丁	姓名	,

——以及许多其他名字很长的奇异野兽和鸟类，它们的拉丁文名称都很长。

— [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][ɪn][æt; ət][ɔːl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['noʊəz] ['wɔːnɪŋz] .

—	refused	to	go	in	at	all	,	in	spite	of	Noah's	warnings	.
—	拒绝	到	去	在	在	全部	,	在	尽管如此	的	诺亚的	警告	.

尽管诺亚警告过他，他还是拒绝进去。

[ɔːl] [ðiːz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['fɒslz] ,

All	these	of	course	were	doomed	to	be	lost	,	and	become	fossils	,
全部	这些	的	课程	是	注定失败	到	是	丢失的	,	和	变得	化石	,

当然，所有这些都注定会消失，变成化石。

[tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][wɪð; wɪθ][stoʊnz][ænd; ənd]['leibəlz] . [-] - .

to	be	put	in	museums	with	stones	and	labels	.	[	13	]	13	.
到	是	放	在	博物馆	和	石头	和	标签	.	[	-	]	-	.

将连同石头和标签一起放入博物馆。[13]13.

['teɪkɪŋ] [ɪn] [sə'plaɪz]

TAKING	IN	SUPPLIES
采取	在	补给品

接收物资

[ðen] ['noʊə] [tʊk] [ɑːn] [bɔːrd] [ɪn] ['plenti] [fuːdz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][fɔːr; fər][men][ænd; ənd] [biːsts] .

Then	Noah	took	on	board	in	plenty	foods	of	every	kind	for	men	and	beasts	.
然后	诺亚	采取	在	木板	在	很多	食物	的	每一个	种类	为了	男人	和	野兽	.

于是，诺亚为人和牲畜准备了各种各样的食物。

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['ænɪmlz] [ˌɪn'saɪd] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [fɜːrst] [ɪn'sted] [ʌv; əv][læst] .

While	the	hungry	animals	inside	complained	that	he	should	have	done	this	first	instead	of	last	.
尽管	这	饥饿的	动物	里面	抱怨	那	他	应该	有	完毕	这	第一的	反而	的	最后的	.

而屋里饥饿的动物们则抱怨说，他应该先做这件事，而不是最后做。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] - [waɪvz] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrk] ,

And	then	he	took	his	wife	and	his	sons	'	wives	into	the	Ark	,
和	然后	他	采取	他的	妻子	和	他的	儿子们	-	妻子们	进入	这	方舟	,

然后他带着妻子和儿媳们进入了方舟。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['noʊə] [wʌz; wəz] [loʊθ] [ænd; ənd] [rɪ'beld] : “ [fɔːr; fər][ðə; ði][də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɑːr; ər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . [-] - .

though	Mrs	.	Noah	was	loath	and	rebelled	:	“	For	the	domestic	arrangements	,	”	she	said	,	“	are	impossible	.	[	14	]	14	.
尽管	太太	.	诺亚	曾是	厌恶	和	叛乱	:	“	为了	这	国内的	安排	,	”	她	说	,	“	是	不可能的	.	[	-	]	-	.

尽管诺亚太太很不情愿，并表示反对：“因为家庭安排，”她说，“是不可能的。[14]14.

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪn]
WAITING FOR THE RAIN
等待 为了 这 雨

等待雨

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl] ['biːɪŋ] [æt; ət][læst] ['redi] , [ðə; ði][sʌn] [stɪl] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][dɪd][nɑːt]
And now , all being at last ready , the sun still shone , and the rain did not
和 现在 , 全部 存在 在 最后的 准备好 , 这 太阳 仍然 闪耀 , 和 这 雨 做过 不是
[kʌm] .
come .
来 .

现在，一切就绪，太阳依旧高照，雨却没有下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
And they waited and waited .
和 他们 等待 和 等待 .

他们等啊等。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔːfərz] [læft] [ænd; ənd] [dʒɪəd] ,
And the scoffers laughed and jeered ,
和 这 嘲讽者 笑了 和 嘲笑 ,

嘲笑者们哄堂大笑，讥讽讥笑。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] ['noʊə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][draɪ]['siːz(ə)n] .
and called to Noah that it was going to be a dry season .
和 称为 到 诺亚 那 它 曾是 去 到 是 一个 干燥 季节 .

并告诉诺亚，即将迎来旱季。

[ænd; ənd] ['noʊə] [wʌz; wəz] [sɔːr] [pər'plekst] , [ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] , [ðoʊ] ['nevər] ['daʊtɪŋ] . [-]
And Noah was sore perplexed , and marveled , though never doubting . [15]
和 诺亚 曾是 疮 困惑 , 和 惊叹 , 尽管 绝不 怀疑 . [-]
- .
15 .
- .

诺亚十分困惑，也十分惊奇，但他从未怀疑过。[15]15.

[ðə; ði] [reɪn]
THE RAIN
这 雨

雨

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði][reɪn][dɪd] [kʌm] , [ænd; ənd] [biːt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skɔːfərz] , [ænd; ənd]
But at last the rain did come , and beat down upon the scoffers , and
但 在 最后的 这 雨 做过 来 , 和 打 向下 之上 这 嘲讽者 , 和
[ðeɪ] [wɜːr; wər][wet] .
they were wet .
他们 是 湿的 .

但最终雨还是来了，倾盆大雨打在嘲笑者身上，他们都被淋湿了。

[ænd; ənd] ['noʊəz] [sʌnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] ['traɪʌmft] .
And Noah's sons and their wives triumphed .
和 诺亚的 儿子们 和 他们的 妻子们 胜利 .

诺亚的儿子和他们的妻子取得了胜利。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [pliːzd] .
And even the animals were pleased .
和 甚至 这 动物 是 高兴 .

就连动物们也很高兴。

[bʌt; bət] ['noʊə] [felt] ['oʊnli] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stʌbərn] ['nebəz] ,
But Noah felt only sorrow for his stubborn neighbors ,
但 诺亚 毛毡 仅有的 悲哀 为了 他的 固执的 邻居 ,

但诺亚只为他那些固执的邻居感到悲伤。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔːr] [reɪn] [wʊd] [fɔːl] . [-] - .
for **he** **knew** **that** **much** **more** **rain** **would** **fall** **.** **[** **16** **]** **16** **.**
为了 他 知道 那 很多 更多的 雨 会 落下 . [-] - .

因为他知道还会下更多的雨。[16]16.

[ðə; ði]['deljuːdʒ]
THE **DELUGE**
这 洪水

洪水

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər]['fɔːrti] [deɪz] [ænd; ənd]['fɔːrti] [naɪts] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [hɑːrd] .
And **then** **for** **forty** **days** **and** **forty** **nights** **it** **rained** **hard** **.**
和 然后 为了 四十 天 和 四十 夜晚 它 下雨了 难的 .

然后，连续四十天四十夜下起了瓢泼大雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [rent] [əˈsʌndər] .
And **the** **clouds** **were** **rent** **asunder** **.**
和 这 云 是 租 分离 .

云层裂开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['deljuːdʒ] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] .
And **a** **mighty** **deluge** **flooded** **the** **whole** **earth** **.**
和 一个 强大的 洪水 被淹 这 所有的 地球 .

于是，一场滔天洪水淹没了整个地球。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][roʊz][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]
And **the** **waters** **rose** **and** **covered** **the** **trees** **,** **and** **then** **the** **hills** **and**
和 这 水 玫瑰 和 涵盖 这 树木 , 和 然后 这 丘陵 和
['maʊntnz] ,
mountains **,**
山脉 ,

洪水上涨，淹没了树木，然后又淹没了山丘和群山。

[tɪl] [noʊ][draɪ][lænd] [maɪt] ['eniwer] [biː; bi] [siːn] .
till **no** **dry** **land** **might** **anywhere** **be** **seen** **.**
直到 不 干燥 土地 可能 任何地方 是 已见 .

直到再也看不到任何干燥的陆地。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːrk][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['seɪfli] [əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siː] . [-]
But **the** **Ark** **was** **lifted** **up** **and** **floated** **safely** **away** **on** **a** **stormy** **sea** **.** **[** **17** **]**
但 这 方舟 曾是 抬起 向上 和 漂浮 安全 离开 在 一个 暴风雨 海 . [-]
- .
17 **.**
- .

但方舟被抬了起来，在暴风雨中的大海上安全漂走了。[17]17.

[ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ɑːrk]
INSIDE **THE** **ARK**
里面 这 方舟

方舟内部

[naʊ] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][stɔːrm] - [tɔːst] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪsˈkʌmfərt] [ænd; ənd] ['griːvəs] ['trʌb(ə)l] .
Now **inside** **the** **storm** **-** **tossed** **ship** **was** **much** **discomfort** **and** **grievous** **trouble** **.**
现在 里面 这 风暴 - 抛掷 船 曾是 很多 不适 和 严重的 麻烦 .

现在，在这艘饱受风暴颠簸的船舱内，充满了不适和严重的麻烦。

[ænd; ənd] ['meni] ['iːv(ə)n] [rɪgˈretɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] .
And **many** **even** **regretted** **that** **they** **had** **been** **saved** **.**
和 许多 甚至 后悔 那 他们 有 到过 已保存 .

许多人甚至后悔自己获救了。

“ [fɔːr; fər][loʊ] !
“ For lo !
“ 为了 洛 !

“看哪!

” [ðeɪ] [sed] , “ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
” they said , “ nothing could be worse than this .
” 他们 说 , “ 没有什么 可以 是 更糟 比 这 .

他们说：“没有什么比这更糟糕的了。”

” [ænd; ənd] ['noʊəz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] . [-] - .
” And Noah's heart was heavy . [18] 18 .
” 和 诺亚的 心 曾是 重的 . [-] - .

“诺亚心里很沉重。[18]

[laɪf] [æt; ət] [siː]
LIFE AT SEA
生活 在 海

海上生活

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['floʊtɪd] [ɑːn][æn; ən]['iːv(ə)n]
But when the storm was passed and the good ship floated on an even
但 什么时候 这 风暴 曾是 通过了 和 这 好的 船 漂浮 在 一个 甚至
[kiːl] ,
keel ,
龙骨 ,

但是当暴风雨过去，这艘好船平稳地漂浮在水面上时，

[ðeɪ] [felt] ['betər] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] [laɪf] .
they felt better and settled down to their new life .
他们 毛毡 更好的 和 定居 向下 到 他们的 新的 生活 .

他们感觉好多了，也适应了新的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [tʊk] [ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [lɪst] , [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər]
And the animals took a keen interest in the passenger list , to find their
和 这 动物 采取 一个 敏锐的 兴趣 在 这 乘客 列表 , 到 寻找 他们的
[oʊn] [neɪmz] ,
own names ,
自己的 姓名 ,

动物们对乘客名单表现出了浓厚的兴趣，想要找到自己的名字。

[æz; əz] ['pæsndʒə˞] ['ɔːlweɪz] [duː] .
as passengers always do .
作为 乘客 总是 做 .

就像乘客们一贯的做法一样。

[ænd; ənd]['leɪzi] [deɪz] [slɪpt] ['kwaɪətli][baɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] [ɑːrk] ['drɪftɪd] ['sloʊli] [ɑːn][hɜːr; hər]
And lazy days slipped quietly by ; and the stout Ark drifted slowly on her
和 懒惰的 天 滑倒了 悄悄 经过 ; 和 这 肥硕 方舟 漂移 缓慢地 在 她
[wei] . [-] - .
way . [19] 19 .
方式 . [-] - .

慵懒的日子悄然流逝；坚固的方舟缓缓地漂流着。[19]19.

['hoʊmsɪknəs]
HOMESICKNESS
思乡之情

思乡之情

[bʌt; bət][ə'læs] , [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] .
But alas , this could not last .
但 唉 , 这 可以 不是 最后的 .

但可惜，这种情况无法长久。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] ['drægd] [ɑːn][ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [stɪl] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd]

For	as	the	days	dragged	on	and	they	found	themselves	still	shut	up	and
为了	作为	这	天	拖拽	在	和	他们	成立	他们自己	仍然	关闭	向上	和

[ə'floʊt] ,

afloat	,
漂浮	,

随着时间推移，他们发现自己仍然被困在船上，漂流不息。

[ðeɪ] [bruːdid] [ænd; ənd] [gruː] [loʊ] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .

they	brooded	and	grew	low	in	their	minds	.
他们	沉思	和	生长	低的	在	他们的	思想	.

他们闷闷不乐，情绪低落。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['hoʊmsɪknəs] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] ,

And	a	great	homesickness	,	and	longing	for	a	change	of	any	kind	,
和	一个	伟大的	思乡之情	,	和	渴望	为了	一个	改变	的	任何	种类	,

[keɪm] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

came	over	them	.
来了	超过	他们	.

他们感到强烈的思乡之情，渴望任何形式的改变。

[ænd; ənd][ə; eɪ][weɪl][ʌv; əv] [dɪ'sper] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrk] . [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [liːkt] .

And	a	wail	of	despair	went	up	from	the	Ark	.	And	the	roof	leaked	.
和	一个	哀号	的	绝望	去	向上	从	这	方舟	.	和	这	屋顶	泄露	.

方舟里传来一声绝望的哀嚎。屋顶漏水了。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [gluːm] .

And	all	was	gloom	.
和	全部	曾是	愁云	.

一片阴霾。

[ænd; ənd][laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['noʊə]['fæməli] . [-] - .

And	life	became	a	burden	to	the	Noah	family	.	[	20	]	20	.
和	生活	成为	一个	负担	到	这	诺亚	家庭	.	[	-	]	-	.

生活成了诺亚一家的负担。[20]20.

[streɪnd] [rɪ'leɪʃnz]

STRAINED	RELATIONS
紧张	关系

关系紧张

[ænd; ənd] [ðen] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [gʊd] ['tempər] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði][ɑːrk] .

And	then	patience	and	good	temper	deserted	the	Ark	.
和	然后	耐心	和	好的	脾气	荒凉的	这	方舟	.

然后，耐心和好脾气也离开了方舟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['fretɪd] [ænd; ənd] ['kwɑːrəld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['raɪət][ænd; ənd]

And	the	animals	fretted	and	quarreled	,	and	there	was	riot	and
和	这	动物	有格纹的	和	争吵	,	和	那里	曾是	暴动	和

[dɪs'ɔːrdər] , [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ['bæt(ə)l] .

disorder	,	and	furious	battle	.
紊乱	,	和	狂怒	战斗	.

动物们烦躁不安，争吵不休，发生了骚乱、混乱和激烈的战斗。

[ænd; ənd] ['noʊəz] [tæsk] [gruː] ['evər]['hɑːrdər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][loʊd]['hevɪərðən'er][tuː; tə] [ber] . [-]

And	Noah's	task	grew	ever	harder	,	and	his	load	heavier	to	bear	.	[	21	]
和	诺亚的	任务	生长	曾经	更难	,	和	他的	加载	较重	到	熊	.	[	-	]

- .

21	.
-	.

诺亚的任务越来越艰巨，他肩上的担子也越来越重。[21]21.

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɪz] [sent] [aʊt]
THE RAVEN IS SENT OUT
这 乌鸦 是 发送 出去

乌鸦被派出去

[naʊ] ['noʊə] [bɪ'keɪm] ['despərət] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ;
Now Noah became desperate , and something had to be done ;
现在 诺亚 成为 绝望的 , 和 某物 有 到 是 完毕 ;

现在诺亚走投无路了，必须想办法了;

[soʊ][hi:; hi] [sent] [ɔ:f] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n][tu:; tə] [brɪŋ] ['taɪdɪŋz][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər][wɜ:rld] .
so he sent off a raven to bring tidings from the outer world .
所以 他 发送 离开 一个 乌鸦 到 带来 消息 从 这 外 世界 .

于是他派出一只渡鸦去向外界传递消息。

[bʌt; bət][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [wʌns] [fri:] , [hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [flu:] [fɑ:r]
But the raven , once free , had no thought of returning , and flew far
但 这 乌鸦 , 一次 自由的 , 有 不 想法 的 返回 , 和 飞翔 远的
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

但是，渡鸦一旦获得自由，就再也没有想过要回去，而是飞向了遥远的地方。

['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] : “ ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [aɪ][bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn] [ðæt] [træp] .
saying to himself : “ Never again will I be caught in that trap .
说 到 他自己 : “ 绝不 再次 将要 我 是 捕捉 在 那 陷阱 .

我对自己说：“我绝不会再落入那个陷阱。”

” [ænd; ənd]['noʊə] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [nu:z] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] . [-] - .
” And Noah waited for news , but none came . [22] 22 .
” 和 诺亚 等待 为了 消息 , 但 没有任何 来了 . [-] - .

“诺亚等着消息，却一直没有消息。[22]22.

[rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv]
RETURN OF THE DOVE
返回 的 这 鸽子

鸽子的回归

[ðen] , [æz; əz] ['mætərz] [gru:] [wɜ:rs] .
Then , as matters grew worse .
然后 , 作为 事情 生长 更糟 .

然后，情况变得越来越糟。

['noʊə] [sent] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [dʌv] .
Noah sent forth a dove .
诺亚 发送 前进 一个 鸽子 .

诺亚放出了一只鸽子。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][bɜ:rd][ænd; ənd] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hoʊm] , ” [hi:; hi]
“ She is a gentle bird and will surely come again to her home , ” he
“ 她 是 一个 温和的 鸟 和 将要 一定 来 再次 到 她 家 , ” 他
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

“她是一只温柔的鸟儿，一定会再次回到她的家，”他想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌv] [dɪd] [rɪ'tɜ:rn] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['oʊnli]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][noʊ][rest][fɔ:r; fər]
And the dove did return , for she found only water , and no rest for
和 这 鸽子 做过 返回 , 为了 她 成立 仅有的 水 , 和 不 休息 为了
[hɜ:r; hər] [fʊt] .
her foot .
她 脚 .

鸽子果然飞了回来，因为它只找到了水，却找不到可以歇脚的地方。

[ðen] ['noʊə] ['weɪtɪd] ['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] [ə'gen] [sent] [hɜ:r; hər] [aʊt] .

Then	Noah	waited	seven	days	and	again	sent	her	out	.
然后	诺亚	等待	七	天	和	再次	发送	她	出去	.

于是诺亚等了七天，又把她送了出去。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [bi:k] [ə; eɪ][twɪg][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:lɪv] [tri:] .

And	she	came	back	,	bringing	in	her	beak	a	twig	from	the	olive	tree	.
和	她	来了	后退	,	带来	在	她	喙	一个	枝条	从	这	橄榄	树	.

于是她回来了，用喙衔来一根橄榄树枝。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['welkəmd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [ðeɪ] [nu:] [ðæt][ðə; ði]['wɔ:tərz][wɜ:r; wər]

And	all	welcomed	her	with	joy	,	for	now	they	knew	that	the	waters	were
和	全部	欢迎	她	和	喜悦	,	为了	现在	他们	知道	那	这	水	是

['fɔ:lɪŋ] . [-] - .

falling	.	[	23	]	23	.
坠落	.	[	-	]	-	.

所有人都欢欣鼓舞地迎接她，因为他们现在知道洪水正在退去。[23]23.

[fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv] [lænd]

FIRST	SIGHT	OF	LAND
第一的	视线	的	土地

首次见到土地

[ðen] ['noʊə] ['weɪtɪd] [stɪl] [ə'nʌðər] ['sev(ə)n] [deɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [sent] [aʊt][ðə; ði] [dʌv] .

Then	Noah	waited	still	another	seven	days	,	and	again	sent	out	the	dove	.
然后	诺亚	等待	仍然	其他	七	天	,	和	再次	发送	出去	这	鸽子	.

于是诺亚又等了七天，再次放出鸽子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] .

But	this	time	she	did	not	come	back	.
但	这	时间	她	做过	不是	来	后退	.

但这一次她没有回来。

[ænd; ənd]['noʊə] [klaɪmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['skaɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

And	Noah	climbed	to	his	skylight	,	and	lifted	it	up	,	and	looked	out	.
和	诺亚	攀登	到	他的	天窗	,	和	抬起	它	向上	,	和	看起来	出去	.

于是诺亚爬到天窗前，把天窗掀开，向外望去。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tərz] , [stɪl] [dæmp] , [bʌt; bət] [jet]

And	behold	the	earth	had	risen	from	the	waters	,	still	damp	,	but	yet
和	看哪	这	地球	有	升起	从	这	水	,	仍然	潮湿	,	但	然而

['sɑ:lɪd] [ɜ:rθ] .

solid	earth	.
坚硬的	地球	.

看哪，大地从水中升起，虽然仍然潮湿，但已是坚实的土地。

[ænd; ənd] ['noʊə] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rd] .

And	Noah	passed	along	the	good	word	.
和	诺亚	通过了	沿着	这	好的	单词	.

诺亚把这好消息传了出去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɑ:rk][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hoʊp][ri'vaivd] . [-] - .

And	in	the	Ark	was	great	excitement	,	and	hope	revived	.	[	24	]	24	.
和	在	这	方舟	曾是	伟大的	激动	,	和	希望	复活	.	[	-	]	-	.

方舟里充满了兴奋，希望也重新燃起。[24]24.

['li:vɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rk]

LEAVING	THE	ARK
离开	这	方舟

离开方舟

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [θʌmpt] [ænd; ənd] [bʌmpt] , [ænd; ənd] [strʌk] ['bɑːtəm] .

And	soon	the	good	ship	thumped	and	bumped	,	and	struck	bottom	.
和	很快	这	好的	船	猛击	和	撞	,	和	击	底部	.

很快，这艘好船就颠簸摇晃，触底沉没了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['lændɪd][æt; ət][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['æŋg(ə)l] , [ɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][tɑːp] ,

And	though	she	landed	at	an	uncomfortable	angle	,	on	a	mountain	top	,
和	尽管	她	登陆	在	一个	不舒服	角度	,	在	一个	山	顶部	,

虽然她落地时的角度不太舒服，但她落在了山顶上，

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði] [greɪt] [kruːz] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

they	knew	that	at	last	the	great	cruise	was	ended	.
他们	知道	那	在	最后的	这	伟大的	巡航	曾是	结束	.

他们知道，漫长的航行终于结束了。

[ænd; ənd] ['noʊə] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][let] [daʊn] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] .

And	Noah	opened	the	door	,	and	let	down	the	gang	-	plank	.
和	诺亚	打开	这	门	,	和	让	向下	这	帮派	-	板	.

于是诺亚打开门，放下跳板。

[ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz]['sɝːdʒd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['desələt] [rɑːk] ;

And	beasts	and	birds	surged	out	on	the	desolate	rock	;
和	野兽	和	鸟类	激增	出去	在	这	荒凉	岩石	;

野兽和飞鸟涌上荒凉的岩石；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [mʌd] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] , [sʌm; səm] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər]

and	though	the	mud	was	thick	and	heavy	,	some	found	it	to	their
和	尽管	这	泥	曾是	厚的	和	重的	,	一些	成立	它	到	他们的

['laɪkɪŋ] ,

liking	,
喜欢	,

虽然泥浆又厚又重，但有些人却很喜欢。

[ænd; ənd][ɔːl] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] . [-] - - - .

and	all	preferred	it	to	the	ship	.	[	25	]	25	-	26	.
和	全部	首选	它	到	这	船	.	[	-	]	-	-	-	.

所有人都更喜欢它而不是船。[25]25-26。

[ðə; ði] ['reɪnboʊ]

THE	RAINBOW
这	彩虹

彩虹

[naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ə'gen] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [sʌkt] [ʌp][ðə; ði] ['dæmpnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Now	the	sun	again	arose	,	and	sucked	up	the	dampness	from	the	earth	.
现在	这	太阳	再次	出现	,	和	真烂	向上	这	潮湿	从	这	地球	.

太阳再次升起，吸走了大地上的湿气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪt] ['reɪnboʊ] [wʌz; wəz][set][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

And	a	bright	rainbow	was	set	in	the	sky	,
和	一个	明亮的	彩虹	曾是	放	在	这	天空	,

天空中出现了一道明亮的彩虹。

[æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ˌnevər'mɔːr] [wʊd] [ə; eɪ] [flʌd] ['kʌvər][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] .

as	a	sign	that	nevermore	would	a	flood	cover	the	whole	earth	.
作为	一个	符号	那	永不再	会	一个	洪水	覆盖	这	所有的	地球	.

这是预示着洪水将永远不会再淹没整个地球的征兆。

[ðen] [sprɪŋ] [bɜːrst] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['glɔːri][ænd; ənd] ['prɑːmɪs] .

Then	Spring	burst	forth	,	with	all	its	glory	and	promise	.
然后	春天	爆裂	前进	,	和	全部	它是	荣耀	和	承诺	.

然后春天来了，带来了它所有的辉煌和希望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][bɪ'gæn] .
And **a** **new** **world** **began** **.**
和 一个 新的 世界 开始 .

一个崭新的世界就此开启。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ] . [-] - - - .
And **all** **was** **life** **and** **joy** **.** **[** **26** **]** **25** **-** **26** **.**
和 全部 曾是 生活 和 喜悦 . [-] - - - .

一切都充满了生活和快乐。[26]25-26。

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] ([kən'tɪnjuːd])
THE **RAINBOW** **(** **continued** **)**
这 彩虹 (持续)

彩虹（续）

[ænd; ənd]['noʊə] [beɪd] [ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [siːk] [nuː] ['hoʊmz] .
And **Noah** **bade** **the** **beasts** **and** **birds** **go** **forth** **and** **seek** **new** **homes** **.**
和 诺亚 巴德 这 野兽 和 鸟类 去 前进 和 寻找 新的 房屋 .

于是诺亚吩咐走兽和飞鸟离开，去寻找新的家园。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['skætərd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][bɪ'gɪn][laɪf] [ə'freʃ] ; [waɪl] ['noʊəz] [waɪf]
And **they** **scattered** **in** **every** **direction** **to** **begin** **life** **afresh** **;** **while** **Noah's** **wife**
和 他们 疏散 在 每一个 方向 到 开始 生活 重新 ; 尽管 诺亚的 妻子
['mɝːmɝd] “ [gʊd] ['rɪd(ə)ns] ,
murmured **“** **good** **riddance** **,**
低声说道 “ 好的 摆脱 ,

于是他们四散奔逃，开始了新的生活；而诺亚的妻子则低声说道：“走了也好，

” [ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][goʊ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] .
” **and** **vowed** **that** **she** **would** **never** **go** **to** **sea** **again** **.**
” 和 发誓 那 她 会 绝不 去 到 海 再次 .

她发誓再也不出海了。

[ðen] ['noʊə] ['glædli] ['restɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leibəz] .
Then **Noah** **gladly** **rested** **from** **his** **labors** **.**
然后 诺亚 乐意 休息 从 他的 劳动 .

于是，诺亚心满意足地歇息了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['noʊəz] [ɑːrk] .
And **this** **is** **the** **end** **of** **the** **story** **of** **Noah's** **Ark** **.**
和 这 是 这 结尾 的 这 故事 的 诺亚的 方舟 .

诺亚方舟的故事到此结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神